



Enquête unifiée annuelle auprès des entreprises

Enquête de 1999 sur les industries de services: traduction et interprétation

Ces renseignements sont recueillis en vertu de la *Loi sur la statistique*, lois révisées du Canada, 1985, chapitre S19.

En vertu de cette loi, il est obligatoire de remplir le présent questionnaire.

Ce document est confidentiel une fois rempli.

If you prefer to receive the questionnaire in English, please call the telephone number indicated in the shaded box below.

Corriger au besoin les renseignements préimprimés en remplissant les cases ci-dessous :

0001	Raison sociale	0004	Adresse		
0002	Nom commercial	0005	Ville	0006	Province ou État
0003	À l'attention de	00053	Pays	0007	Code postal
0008	Prénom de la personne-ressource	0028	Nom de famille de la personne-ressource		
0052	Veuillez déclarer pour :		0010	Langue préférée 2 <input type="radio"/> Français 1 <input type="radio"/> Anglais	

A - Introduction

Objet de l'enquête

Cette enquête sert à recueillir les données financières et d'exploitation nécessaires à la production de statistiques sur votre branche d'activité. Regroupées avec des renseignements d'autres sources, ces données serviront à produire les estimations officielles de la production économique nationale et provinciale au Canada, ainsi que les estimations officielles de l'activité par branche d'activité. Ces estimations seront utilisées par les administrations publiques pour établir les programmes nationaux et régionaux et pour planifier les politiques, ainsi que par le secteur privé pour mesurer le rendement des branches d'activité et le développement des marchés.

Couverture

Veuillez remplir le présent questionnaire pour l'unité commerciale indiquée dans la zone préimprimée ci-dessus. « L'unité commerciale » correspond à l'établissement (aux établissements) indiqué(s) dans la zone préimprimée. Veuillez produire une déclaration uniquement pour l'établissement (les établissements) situé(s) au Canada.

Confidentialité

La loi interdit à Statistique Canada de publier des statistiques recueillies au cours de la présente enquête qui permettraient d'identifier une entreprise. **Les données déclarées dans le présent questionnaire resteront strictement confidentielles.** Elles serviront exclusivement à des fins statistiques et ne seront publiées que sous forme agrégée. Les dispositions de la *Loi sur la statistique* qui traitent de la confidentialité ne sont modifiées d'aucune façon par la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre loi.

Veuillez remplir et retourner le(s) questionnaire(s) dans l'enveloppe ci-jointe **dans les 30 jours** suivant la réception de l'envoi. Toutefois, si vous préférez nous faire parvenir le(s) questionnaire(s) par télécopieur, veuillez consulter les **Directives générales** dans cette section. Merci.

Si vous avez besoin d'aide ou d'information supplémentaire, veuillez communiquer avec nous au 1 888 881-3666.

Nom de la principale personne qui a rempli ce questionnaire :			
0026	<input type="radio"/> M. <input type="radio"/> Mme <input type="radio"/> Mlle	0013	0054
Prénom		Nom de famille	
Titre : 0014			
Numéro de téléphone : 0017	Poste : 0027	Numéro de télécopieur : 0016	Rempli le : AAAA MM JJ
Signature :			0015
J'atteste que les renseignements fournis ici sont, autant que je sache, complets et exacts.			

Renseignements sur la période de déclaration

PÉRIODE DE DÉCLARATION

Pour les besoins de la présente enquête, veuillez déclarer les données pour le plus récent **exercice financier de 12 mois**. Veuillez indiquer ci-dessous la période couverte par le présent questionnaire.

1. Du ⁰⁰¹¹

AAAA	MM	JJ

 Au ⁰⁰¹²

AAAA	MM	JJ

2. Cette unité commerciale a-t-elle été exploitée **toute l'année**?

0050 Oui → Dans l'**affirmative**, veuillez passer à la section **Renseignements sur l'organisation de l'unité commerciale et les coentreprises**.

Non → Dans la **négative**, veuillez cocher la ou les cases pertinentes.

0042 Exploitation saisonnière (veuillez en préciser les dates) Du ⁰¹²⁰

AAAA	MM	JJ

 Au ⁰¹²¹

AAAA	MM	JJ

0032 Nouvelle entreprise (veuillez en préciser la date) ⁰⁰⁴⁶

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

0033 Changement de la fin de l'exercice financier (veuillez préciser la nouvelle date de fin d'année) ⁰⁰⁵¹

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

0034 Changement de propriété (veuillez en préciser la date) ⁰¹²⁵

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

0035 Arrêt définitif de l'exploitation (veuillez en préciser la date) ⁰¹¹⁹

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

0036 Fermeture temporaire (veuillez en préciser la date et la raison) : ⁰⁰⁴⁹

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

⁰⁰³⁷

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

0038 Autre (veuillez préciser) ⁰⁰³⁹

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Pour information seulement

Renseignements sur l'organisation de l'unité commerciale et les coentreprises

1. Genre d'organisation (veuillez ne cocher **qu'une seule** case) :

- 0024 1 Entreprise individuelle 2 Société de personnes 3 Compagnie constituée en société 4 Coopérative
- 5 Coentreprise 6 Entreprise publique 7 Administration publique 8 Organisme à but non lucratif

2. L'unité commerciale a-t-elle participé à une ou plusieurs coentreprises durant la période de déclaration?

Par coentreprise, on entend un projet commercial particulier auquel participent au moins deux parties ou sociétés qui conviennent de fournir le capital nécessaire et de partager les bénéfices ou les pertes en proportions convenues. L'association prend fin au moment où le projet s'achève ou à une date déterminée.

- 0170 Oui → Dans l'**affirmative**, veuillez passer à la question 3. Non → Dans la **négative**, veuillez passer à la section **Unique but de cette unité commerciale**.

3. Avez-vous inclus dans le présent questionnaire les revenus et les dépenses détaillés correspondant à la part de votre société dans la ou les coentreprises?

- 0171 Oui Non

Renseignements sur la coentreprise

4. Veuillez indiquer le nom de la coentreprise.

0180

5. Cette coentreprise est-elle :

- 0190 constituée en société? Si elle est **constituée en société**, veuillez passer à la question 6.
 non constituée en société? Si elle est **non constituée en société**, veuillez passer à la question 7.

6. Numéro de coentreprise de Revenu Canada (si constituée en société)

0179

7. S'il s'agit d'une coentreprise non constituée en société, veuillez indiquer la durée de la coentreprise.

Du 0191

AAAA	MM	JJ

 Au 0192

AAAA	MM	JJ

8. Partenaire(s) de la coentreprise et numéro(s) d'entreprise(s) de Revenu Canada (si constituée(s) en société)

	Nom des partenaires	Numéro(s) d'entreprise(s) de Revenu Canada (si constituée(s) en société)
9.	0181	0182
10.		
11.		

Note : Si vous avez participé à plus d'une coentreprise ou s'il vous faut plus d'espace, veuillez ajouter une feuille.

Unique but de cette unité commerciale

1. Est-ce que l'unique but de cette unité commerciale est de fournir des services à une entreprise mère, à une société affiliée ou à un bureau professionnel?

- 0029 Oui → Dans l'**affirmative**, veuillez indiquer le nom de l'entreprise, de la société ou de ce bureau professionnel. Non → Dans la **négative**, veuillez passer à la section **Activité commerciale principale**.

0030

Activité commerciale principale

Pour cette unité commerciale, veuillez indiquer l'activité **principale** décrivant le plus exactement la source **majeure** des revenus d'exploitation. Veuillez ne cocher **qu'une seule** activité.

1. 54193 0356 **Services de traduction et d'interprétation**

2. 0040 **Autres activités**
Veuillez énumérer les activités principales de cette unité commerciale et indiquer la répartition approximative en pourcentage du total du revenu d'exploitation pour chacune des activités.

0041

Nota : Si vous avez répondu « **Autres activités** », veuillez nous appeler au **1 888 881-3666** pour obtenir des instructions plus précises.

Accords de partage de données

Pour éviter la répétition des activités d'enquête, Statistique Canada a conclu des ententes de partage de données avec les bureaux provinciaux et territoriaux de la statistique. Ces ententes sont conclues conformément à la *Loi sur la statistique* fédérale et aux textes législatifs provinciaux et territoriaux correspondants. Les données sont confidentielles et utilisées uniquement à des fins statistiques. **Vos réponses ne sont pas communiquées à Revenu Canada.** Des précisions supplémentaires sur le partage de données sont incluses dans la présente trousse.

Directives générales

Lorsque les chiffres réels ne sont pas disponibles, vos estimations les plus précises sont acceptables.

1. Tous les montants en dollars doivent être déclarés en DOLLARS CANADIENS (\$ CAN).
2. Tous les montants en dollars devraient être arrondis au dollar près (p. ex. 55 417,40 \$ devient 55 417 \$).
3. Les pourcentages devraient être arrondis (p. ex. 37,3 % devient 37 %, 75,8 % devient 76 %).
4. Veuillez écrire en lettres moulées, à l'encre.
5. Le questionnaire dûment rempli peut être retourné à Statistique Canada par télécopieur au **1 888 883-7999**.

Statistique Canada tient à vous avertir que la transmission des renseignements par télécopieur peut poser un risque de divulgation. Toutefois, dès la réception du document, Statistique Canada offrira le niveau de protection garanti pour tous les renseignements recueillis aux termes de la *Loi sur la statistique*.

B - Revenus

Veuillez inclure :

- tous les revenus canadiens que vous avez comptabilisés pour les ventes ou les transferts à d'autres entreprises ou à d'autres unités de votre entreprise;
- tous les revenus reçus de l'extérieur du Canada par cette unité commerciale.

Veuillez exclure :

- les taxes de vente fédérale ou provinciales perçues en vue d'être remises à un organisme gouvernemental.

Total des revenus

	\$ CAN
1. Total des ventes de biens et services produits	2299
2. Total des revenus d'exploitation	2080
3. Total des revenus (comprend les intérêts et les dividendes)	2098
4. Veuillez estimer le pourcentage du « Total des revenus d'exploitation » déclaré dans cette section, à la question 2, généré par des services nouveaux ou considérablement améliorés ou par d'autres produits lancés par votre unité commerciale au cours des trois dernières années.	2910
	%

C - Dépenses

Veillez inclure : • toutes les dépenses au Canada ou à l'extérieur du Canada comptabilisées ou reçues par cette unité commerciale.

Veillez exclure : • l'impôt sur le revenu et la partie des taxes de vente fédérale ou provinciales qui est remboursée par le gouvernement.

\$ CAN

4699

1. **Dépenses totales - Inclure** aussi les frais d'intérêts sur les obligations locatives et tous les autres frais d'intérêts, c.-à-d. les intérêts sur les emprunts et la partie intérêts des paiements hypothécaires.

Dépenses pour achats de services

Des dépenses totales déclarées dans cette section, à la question 1, « Dépenses totales », veuillez déclarer les dépenses pour achats de services.

Veillez exclure les services produits à l'interne par cette unité commerciale.

\$ CAN

4101

2. Téléphone et autres services de télécommunications

Inclure : • les services de téléphone, de télécopieur, de téléphone cellulaire et de téléavertisseur utilisés pour la transmission de la voix, de données ou d'images;
• les frais d'accès à Internet;
• les achats de services de transmission par câble et par satellite d'émissions de télévision, de radio et de programmes musicaux.

4115

3. Location et location à bail

Inclure la location de locaux à bureaux ou d'autres biens immobiliers, de véhicules automobiles, d'ordinateurs et de périphériques, d'autres matériel et outillage, et d'autres biens.

4. Achats de services d'entretien et de réparation, et services de conciergerie et de nettoyage

Inclure les matières, les pièces et la main-d'oeuvre
Exclure les honoraires de gestion immobilière.

4175

5. Paiements versés à une agence de placement ou à un service de location du personnel

(p. ex. rémunération de travailleurs temporaires versée par l'intermédiaire d'une agence ou frais de services de recherche de personnel)

3080

6. Travaux de traduction et d'interprétation confiés en sous-traitance à d'autres

3087

7. Services juridiques, de comptabilité et de vérification

4230

8. Services d'architecture, d'ingénierie, services scientifiques et techniques

Inclure les frais d'arpentage, d'aménagement intérieur et de dessin.

4245

9. Honoraires de consultation

4270

10. Autres services professionnels et commerciaux

Inclure les honoraires d'enseignement et de formation, les dépenses en recherche et développement, les frais de préparation de la paye, etc.

4275

11. Services financiers (p. ex. frais bancaires, commissions liées à l'utilisation de cartes de crédit et de débit)

Exclure les frais d'intérêts. Veuillez déclarer ces montants dans cette section, à la question 1, « Dépenses totales ».

4325

12. Primes d'assurance (p. ex. responsabilité, véhicules automobiles, bâtiments, équipement)

4350

13. Services de publicité

4365

14. Frais de voyage

Inclure les frais de transport de passagers, ainsi que les frais d'hébergement et de repas et les autres allocations de voyage.

4366

15. Repas et divertissements (p. ex. arts du spectacle, événement sportifs)

Inclure les achats pour les clients.

4367

16. Impôts fonciers, taxes d'affaires, licences et permis

Inclure : • les impôts fonciers (sauf ceux imputés au compte des dépenses de location et de location à bail);
• les droits de cession immobilière;
• les droits d'immatriculation des véhicules.

4410

17. Droits et redevances de franchisage

4440

D - Caractéristiques de l'effectif

Employés rémunérés

Veillez estimer le nombre d'employés rémunérés et à salaire horaire sur votre liste de paye pour une période de paye typique.

Exclure les employés contractuels (c.-à-d. les travailleurs engagés pour un projet particulier ou une période déterminée qui ne figurent pas sur votre liste de paye). Veillez répartir ce nombre entre les catégories suivantes :

	Nombre
1. Employés à temps plein Employés ayant travaillé selon le régime de la semaine normale de travail définie par l'entreprise.	6310
2. Employés à temps partiel Employés ayant travaillé moins d'heures que le nombre d'heures normal ou qui n'ont travaillé que pendant une période ou une saison donnée.	6311
3. Nombre total d'employés rémunérés (somme des nombre déclarés aux questions 1 et 2 ci-dessus).	6312

Catégorie d'employés rémunérés et définitions (consulter les définitions des catégories ci-après)

Ne déclarez chaque employé qu'une seule fois - si un employé appartient à plus d'une catégorie, inscrivez-le dans la catégorie « la plus élevée » du tableau (c.-à-d. un professionnel qui est aussi gestionnaire devrait être inscrit comme gestionnaire uniquement).

Gestionnaires	Employés qui exercent les fonctions de gestion par la planification, l'organisation, la coordination, l'orientation, le contrôle et l'embauche, ainsi que l'élaboration, la mise en place ou l'application des politiques, directement ou par l'entremise d'autres niveaux de gestion. Les superviseurs qui n'accomplissent aucune des fonctions susmentionnées ne sont pas considérés comme des gestionnaires. Exemples : président, associés principaux, vice-présidents, associés, chefs ou directeurs de services ou d'une gamme de produits, chefs ou directeurs adjoints.
Professionnels	Employés devant normalement posséder un grade universitaire de premier cycle ou l'équivalent. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires. Exemples : traducteurs, interprètes, réviseurs, avocats, comptables, spécialistes de l'informatique, spécialistes de la commercialisation et de la recherche, chefs de projet et superviseurs exclus du groupe des « gestionnaires ».
Personnel technique et métiers	Employés devant posséder un certificat ou un diplôme d'études collégiales, ou bien un certificat de compétence ou l'équivalent et dont la tâche première ne touche pas le domaine de la vente et de la commercialisation. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires. Exemples : opérateurs en édition électronique, programmeurs.
Personnel de commercialisation et de vente	Employés ne remplissant aucune fonction de supervision engagés principalement pour la vente ou la commercialisation de produits ou de services. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires. Exemples : personnel de commercialisation et de vente. Exclure les employés dont les fonctions exigent un grade universitaire ou une attestation d'études collégiales, ou ceux dont la supervision est la fonction principale.
Personnel d'administration, de bureau, de production et de soutien	Personnel qui fournit des services de bureau ou des services administratifs et personnel occupant des postes de production ou d'entretien n'exigeant pas de certificat de compétence ni une formation équivalente en cours d'emploi. Exclure toute personne déclarée dans la catégorie des gestionnaires. Exemples : secrétaires, réceptionnistes, commis au courrier et à la distribution, préposés au nettoyage et emplois qui n'exigent pas plus d'un mois de formation pour une personne n'ayant pas de certificat de compétence.
Autres	Si certains de vos employés ne se classent dans aucune catégorie susmentionnée, veuillez indiquer leur(s) profession(s).

	Nombre
4. Gestionnaires Inclure les associés et les propriétaires actifs.	6331
5. Professionnels	6332
6. Personnel technique et métiers	6333
7. Personnel de commercialisation et de vente	6337
8. Personnel d'administration, de bureau, de production et de soutien	6334
9. Tous les autres (veuillez préciser) : 6336	6335
10. Total (la somme des effectifs déclarés aux questions 4 à 9 ci-dessus doit être égale au nombre d'employés rémunérés déclaré dans cette section à la question 3, « Nombre total d'employés rémunérés »)	6339

Employés contractuels

	Nombre
Veillez indiquer le nombre d'employés contractuels ordinairement engagés par cette unité commerciale (c.-à-d. durant une période de paye typique).	6320
11. Employés contractuels personnes engagées uniquement pour la durée d'un projet particulier ou pour une période déterminée	

E - Répartition des revenus d'exploitation selon la catégorie de clients

Les données sur la répartition des revenus par catégorie de clients serviront à améliorer les renseignements sur les origines de la demande de biens et de services. Nous sommes conscients qu'il peut être difficile de répondre à cette question et nous vous invitons à soumettre vos suggestions dans la section **Commentaires**, à la fin du présent questionnaire, sur les moyens de l'améliorer.

Veuillez indiquer la répartition en pourcentage du «Total des revenus d'exploitation», (déclaré à la **Section B - Revenus**, à la question 2, «Total des revenus d'exploitation»), selon la catégorie de clients auxquels sont destinés les biens ou les services.

Clients au Canada		8100	%
1. Particuliers et ménages		8120	
2. Institutions publiques (p. ex. hôpitaux, écoles, universités)		8130	
3. Administrations publiques fédérale, provinciales, territoriales et municipales		8112	
4. Entreprises financières (p. ex. intermédiaires financiers, y compris les banques, les sociétés de fiducie et les sociétés financières d'État)		8115	
5. Toutes les autres entreprises (y compris les sociétés non financières d'État)		8140	
6. Clients à l'extérieur du Canada (exportations)			
Total			100%

Nom de la personne qui a rempli la section traitant de la **catégorie de clients** (s'il diffère du nom inscrit à la page 1)

8190 _____
 Prénom

 Nom de famille

Numéro de téléphone (et indicatif régional) 8192 _____

F - Répartition des revenus d'exploitation selon l'emplacement des clients

Les données sur la répartition des revenus selon l'emplacement des clients serviront à améliorer les renseignements sur le mouvement des biens et des services entre provinces et vers d'autres pays. Nous sommes conscients qu'il peut être difficile de répondre à cette question et nous vous invitons à soumettre vos suggestions dans la section **Commentaires**, à la fin du présent questionnaire, sur les moyens de l'améliorer.

Veuillez indiquer la répartition en pourcentage du «Total des revenus d'exploitation», (déclaré à la **Section B - Revenus**, à la question 2, «Total des revenus d'exploitation»), selon l'emplacement des clients auxquels sont destinés les biens ou les services.

Clients au Canada

		%
1. Terre-Neuve		8400
2. Île-du-Prince-Édouard		8415
3. Nouvelle-Écosse		8405
4. Nouveau-Brunswick		8410
5. Québec		8420
6. Ontario		8425
7. Manitoba		8430
8. Saskatchewan		8435
9. Alberta		8440
10. Colombie-Britannique		8445
11. Yukon		8455
Territoires du Nord-Ouest		
12. Territoires du Nord-Ouest (sans le Nunavut)	8451	
13. Nunavut	8452	
14. Territoires du Nord-Ouest (anciennes frontières) (somme des pourcentages déclarés aux questions 12 et 13 ci-dessus)		8450
Clients à l'extérieur du Canada (exportations)		
15. États-Unis		8465
16. Mexique		8470
17. Tous les autres pays		8476
Total		100%

G - Faits qui ont pu influencer sur votre unité commerciale

1. Par rapport à l'exercice financier précédent, y a-t-il eu durant la présente période de déclaration des faits qui pourraient avoir causé une variation importante des valeurs déclarées pour votre unité commerciale?

- 9929 Oui → Dans l'affirmative, veuillez passer à la question 2.
 Non → Dans la négative, veuillez passer à la section H - Commentaires.

2. Veuillez cocher la ou les cases rendant le mieux compte de cette situation.

- | | |
|---|---|
| 9930 <input type="radio"/> Semaine normale de travail plus longue | 9931 <input type="radio"/> Semaine normale de travail plus courte |
| 9932 <input type="radio"/> Accroissement des affaires | 9933 <input type="radio"/> Baisse des affaires |
| 9934 <input type="radio"/> Plus d'heures supplémentaires | 9935 <input type="radio"/> Moins d'heures supplémentaires |
| 9936 <input type="radio"/> Opérations de change | 9937 <input type="radio"/> Fusion ou acquisition |
| 9938 <input type="radio"/> Mises à pied | 9939 <input type="radio"/> Accroissement de l'embauche |
| 9940 <input type="radio"/> Arrêt temporaire des activités | 9941 <input type="radio"/> Arrêt permanent des activités |
| 9942 <input type="radio"/> Grève | 9943 <input type="radio"/> Variation météorologique |
| 9944 <input type="radio"/> Changements de fournisseur(s) | 9945 <input type="radio"/> Changements dans la gamme de produits |
| 9946 <input type="radio"/> Changements de prix des biens ou services vendus (sorties) | 9947 <input type="radio"/> Changements de prix de la main-d'œuvre ou des matières premières (entrées) |
| 9948 <input type="radio"/> Changements de la réglementation de la branche d'activité | 9949 <input type="radio"/> Changements de la fiscalité |
| | 9952 <input type="radio"/> Sinistre |

3. 9950 Autre (veuillez préciser) :

H - Commentaires

1. Combien de temps avez-vous mis pour recueillir les données et remplir le présent questionnaire? heures

2. Commentaires?

Nous vous invitons à nous aider à améliorer notre programme d'enquêtes auprès des entreprises. À cette fin, nous vous serions reconnaissants de nous faire part de vos commentaires sur les points qui suivent ou d'autres sujets d'intérêt général :

- contenu du questionnaire
- nouvelles questions d'intérêt pour votre branche d'activité
- langage du questionnaire
- utilisation de la terminologie propre au domaine
- compréhension des questions (p. ex. à l'aide des définitions, des exemples d'inclusion et d'exclusion, des feuilles de codes, des directives, des guides de réponse)
- ordre et enchaînement des questions
- date de réception du questionnaire et temps donné pour y répondre
- autres sources de données à utiliser pour simplifier la tâche des répondants
- possibilité de déclaration électronique
- progiciels de gestion généraux (non exclusifs) utilisés

9920

Vous avez perdu l'enveloppe-réponse?

Veuillez nous téléphoner au 1 888 881-3666
ou
nous joindre par télécopieur au 1 888 883-7999.



Merci de votre collaboration.

Les publications de Statistique Canada peuvent être consultées
aux bureaux régionaux de Statistique Canada et dans toutes les grandes bibliothèques.
Visitez aussi notre site Web à www.statcan.ca.